

Nombre y apellidos:

Querid@s alumn@s

El examen consta de tres partes, que dan en total 180 puntos:

- La parte A es una traducción y para ella les aconsejo gastar unos 75 minutos y no pueden usar el diccionario. Vale 60 puntos.
- La parte B es un texto que tienen que leer y unas preguntas que deben responder sobre el mismo; para esta parte les aconsejo gastar unos 80 minutos y no pueden usar el diccionario. Vale 60 puntos.
- Antes de entregar las partes A y B, repásenlas. Dediquen a este repaso unos 10 minutos.

Cuando hayan terminado las partes A y B, tienen que entregar todas las hojas de estas dos partes al / a la profesor / a y ésta / e les entregará un diccionario para hacer la parte C. Una vez entregadas las partes A y B, NO podrán ya tenerlas más. No puede haber ninguna hoja de las partes A o B entre las hojas de la parte C. **Si esto ocurriese, el examen será declarado nulo.**

- En la parte C tienen que escribir una redacción de mínimo 500 y máximo 550 palabras sobre uno de los 3 temas que les doy (¡por favor, marquen el número de palabras cada 50 palabras y al final, el total de ellas!) Pueden tomar el título del artículo o elegir ustedes un título para el tema por el que se hayan decidido. Para esta parte tienen 75 minutos. Pueden usar el diccionario. Vale 60 puntos.

Por favor, no olviden poner el nombre en cada hoja y entregarlas todas.

¡Les deseo mucha inspiración y suerte!

Parte A: Traducción (60 puntos)

En esta parte del libro „La lluvia amarilla“, del escritor español Julio Llamazares, el narrador, último habitante de su pueblo Ainielle, piensa sobre cómo era todo cuando aún vivía gente en el pueblo. En las líneas que tiene usted que traducir, sus recuerdos vuelan hacia cómo se despidió su hijo Andrés. Traduzca el texto siguiente, números incluidos:

“Als Andrés fortging¹, beweinte² ihn seine Mutter, als wäre er gestorben. Sie beweinte ihn wie Sara. Sie beweinte ihn und wartete auf ihn bis zu ihrem eigenen Tod, genau wie auch bei Camilo. Ich dagegen stand an dem Tag, an dem er wegging, nicht einmal aus dem Bett auf, um ihn zu verabschieden.

Es war ein Februartag, im Jahr neunundvierzig, ein grauer, kalter Tag, den weder Sabina noch ich jemals vergessen sollten³. Am Morgen zuvor⁴ hatte es uns Andrés gesagt. Eigentlich hatte er es im Lauf des vorgehenden Jahres mehrmals gesagt. Aber an jenem Morgen zeigte uns eine seltsame Traurigkeit in seinem Blick und in seiner Stimme an, dass er eine endgültige Entscheidung getroffen⁵ hatte. Weder seine Mutter noch ich antworteten ihm. Sabina versteckte sich in einem der Zimmer, um zu weinen, und ich blieb am Feuer sitzen, reglos⁶, ohne ihn anzuschauen, als hätte ich ihn nicht gehört. Er wusste bereits⁷, was ich dachte. Ich hatte es ihm beim ersten Mal mit aller Klarheit gesagt. Sollte⁸ er von Ainielle fortgehen, sollte er uns verlassen und das Haus, das sein Grossvater unter so grossen Opfer gebaut hatte, seinem Schicksal überlassen⁹, dann würde er es nie mehr betreten können, dann wäre er nicht mehr unser Sohn.

In jener Nacht konnten weder Sabina noch ich einschlafen. Jene Nacht –nie werde ich sie vergessen- verbrachten Sabina und ich, ohne zu schlafen, ohne miteinander zu reden, lauschten¹⁰ nur dem Klagen des Regens an den Fensterscheiben und zählten die Stunden bis zum Anbruch¹¹ des neuen Tages.“ (242 palabras)

Todos los sinónimos apuntados en las notas a pie de página tienen validez sólo para este examen.

¹ Fortgehen ≈ weggehen

² Beweinen ≈ weinen

³ Vergessen sollten ≈ vergessen würden

⁴ Zuvor ≈ vorher

⁵ Treffen (en este caso) ≈ nehmen

⁶ Reglos ≈ ohne mich zu bewegen

⁷ Bereits ≈ schon

⁸ Sollte er fortgehen/verlassen ≈ si + imperfecto

⁹ Überlassen ≈ verlassen en imperfecto

¹⁰ Lauschen ≈ hören

¹¹ Anbruch ≈ Beginn

Parte B: Comprensión de texto (60 puntos)

Lea atentamente el texto siguiente y luego haga los ejercicios de la parte B. Tenga cuidado y siga muy bien las indicaciones que se hacen sobre las líneas de la lectura.

1. “De un sueño profundo y confuso –estuvo extraviado en una ciudad desconocida– lo
2. sacó el sonido del teléfono inalámbrico¹² que había dejado sobre un rimero¹³ al lado de
3. su cama. Se oía, a lo lejos, un revuelo de helicópteros y aviones. Recordó que era un
4. día de fiesta marcial¹⁴.
5. - Hola, mi amor –dijo en falsete¹⁵ una voz masculina-. ¿Estás sola, puedo verte?
6. - ¡Payaso! –dijo Joaquín-. ¡Qué me jodés! ¿Qué horas son?
7. La voz se normalizó.
8. - Son las nueve pasadas. ¿Te desperté? Tengo aquello para vos. ¿Te llamo más tarde?
9. - No, no. Ya me estoy despertando. ¿Dónde estás?
10. - Llegando de Cobán. ¿Ya está listo el café?
11. Saltó de la cama y fue a la cocina a sacar jugo de naranja, tostar pan, rebanar¹⁶ una
12. papaya y preparar el café.
13. Armando Fuentes era de Cobán (dicen que los de Cobán sólo comen y se van), donde
14. ejercía en el tráfico de cardamomo para los compradores árabes o, en los años de
15. vacas flacas como aquél, en el comercio del frijol y maíz. Vivía con su mujer y dos
16. hijos en las afueras de la cabecera provincial <<en una calma monástica>> –aparte de
17. las aventuras que corría con sus amigos de la capital. Solía hacer el viaje de doscientos
18. kilómetros un mes sí, un mes no. Se volvía a Cobán por la noche, después de hacer
19. sus recados¹⁷ (y comer). Pero cuando estaba demasiado cansado o tenía especiales
20. deseos de consumir alguna sustancia controlada o más alcohol de lo corriente, se
21. quedaba en casa de Joaquín o en la de algún amigo medio calavera¹⁸ como él.
22. Por el intercomunicador, el guardia del estacionamiento¹⁹ anunció la llegada de <<un
23. señor de Cobán>>. (Era un guardia nuevo, que aún no conocía a Armando por su
24. nombre).
25. - Sí, déjelo subir.
26. Armando le dio la punta de los dedos de una mano muy fría a modo de saludo y pasó a
27. su lado con una mochila negra al hombro hacia la sala. Dando pasos rápidos y
28. nerviosos, se dirigió al aparato de música. Dejó en el suelo la mochila y encendió la
29. radio.
30. - ¿Qué te pica²⁰? –le dijo Joaquín.
31. - No sabés lo que acaba de pasarme.
32. Sintonizó²¹ con una emisora de noticias.
33. - ¿Qué? –le dijo Joaquín, y corrió el pasador²² de la puerta.
34. Armando se volvió para mirarlo, se pasó una mano por la cara pálida, con expresión

¹² Teléfono inalámbrico ≈ teléfono sin cable

¹³ Rimero ≈ estantería

¹⁴ Marcial ≈ militar

¹⁵ Falsete ≈ con voz aguda

¹⁶ Rebanar ≈ cortar

¹⁷ Recados ≈ tareas

¹⁸ Calavera (ser un...) ≈ que le gustan las fiestas y divertirse mucho

¹⁹ Estacionamiento ≈ aparcamiento

²⁰ Pica ≈ pasa

²¹ Sintonizar ≈ poner la radio en un determinado programa

²² Correr el pasador ≈ cerrar con llave

35. angustiada.
36. - No lo puedo creer –dijo.
37. La voz del locutor era atiplada²³ y nasal. Hablaba del derrumbamiento de un puente en
38. las afueras de la ciudad. Joaquín dijo:
39. - Vamos a tomar ese café, que se enfría. –Se sentó a la mesa y sirvió café.
40. Armando se quedó de pie, absorto²⁴, mirando a lo lejos por una ventana. Cuando
41. comenzaron los anuncios publicitarios, se apartó de la ventana, bajó el volumen de la
42. radio y fue a sentarse frente a Joaquín.
43. - Creo –dijo– que acabo de matar a un niño.
44. - ¿A un niño?
45. - En las Américas. –Levantó el vaso de jugo pero volvió a dejarlo en la mesa sin
46. beber–. ¡Qué mala suerte, por Dios! ¡Patojo²⁵ estúpido!
47. Las noticias recomenzaron: la lista de condenados a morir en el nuevo módulo de
48. inyección letal²⁶.
49. -¿Cómo? ¿Qué pasó? –quiso saber Joaquín.
50. Entrelazó las manos sobre la mesa, sorprendido porque de pronto comenzaba a sentir
51. un curioso desprecio por su viejo amigo.
52. El accidente había ocurrido a la altura de un restaurante chino, el “Tesoro Imperial”.
53. - Llegando a los Helados Pops –explicó Armando–. Un caballito de alquiler. Se me
54. atravesó, a galope, simple y sencillamente así. No tuve ni siquiera tiempo de tocar los
55. frenos.
56. Conducía una camioneta²⁷ Discovery que, Joaquín lo sabía, estaba provista²⁸ de un
57. parachoques²⁹ especial –de los llamados mataburros– en uso entre los finqueros³⁰
58. guatemaltecos, diseñados para proteger sus autos en los caminos rurales, donde el
59. ganado circulaba más o menos libremente; tenía además los vidrios velados³¹ –lo que
60. estaba de moda también entre la clase automovilista desde hacía muchos años. (Detrás
61. del vidrio negro podía haber un hombre armado).
62. Según Armando, la posibilidad de que el niño se hubiera salvado era nula³². Había
63. golpeado de lleno al caballito, a una velocidad –dijo– de sesenta o setenta kilómetros
64. por hora, y había visto al niño dar vueltas por el aire. Negó sombríamente con la
65. cabeza cuando Joaquín le preguntó si no se le había ocurrido parar. Joaquín hizo una
66. mueca³³ –ésa era la reacción típica, el reflejo de los automovilistas guatemaltecos: no
67. detenerse nunca, evitar complicaciones.
68. - Pero Armando, mucha gente lo habrá visto, la Discovery es notoria, deben tener tu
69. número de placas³⁴. Yo creo que debiste parar.
70. Armando negó con la cabeza. Se puso de pie y fue a traer la mochila que había dejado
71. junto al aparato de música. Sacó un envoltorio de papel periódico, lo dejó sobre la
72. mesa.

²³ Atiplada ≈ aguda / alta

²⁴ Absorto ≈ ensimismado

²⁵ Patojo ≈ niño

²⁶ Letal ≈ mortal

²⁷ Camioneta ≈ coche todoterreno grande

²⁸ Estaba provista ≈ tenía

²⁹ Parachoques ≈ la barra de metal que tienen los coches delante y detrás

³⁰ Finquero ≈ terratenientes

³¹ Vidrios velados ≈ con cristales oscuros

³² Nula ≈ ninguna/cero

³³ Mueca ≈ gesto

³⁴ Número de placa ≈ el número del coche/la matrícula

73. Joaquín abrió el envoltorio: media libra³⁵ de mariguana cobanera³⁶.
74. - Es para vos –dijo Armando– Con eso encima, ¿habrías parado, ah? Y de nada –
75. agregó.
76. - Gracias. Sentate. Vamos a desayunar. Hay que pensar con calma. La Discovery
77. ¿tiene alguna señal?
78. - Ni un rasguño³⁷.
79. Bebieron el café y se quedaron un rato escuchando la radio, la emisión de las diez. No
80. fue transmitida ninguna noticia del accidente.
81. Joaquín se puso a fabricar un cigarrillo. Después de dar dos o tres chupadas declaró
82. que la hierba cobanera era excelente.
83. - No, no. –Armando se echó hacia atrás en su silla cuando Joaquín le ofreció el
84. cigarrillo–. No sé cómo podés fumar.
85. Él no había matado ningún niño, pensó Joaquín. Expulsó el humo y dio una fumada
86. más.
87. - Pase lo que pase –dijo un momento más tarde–, vos no me has contado nada, ¿ok?
88. - Por supuesto que no. Mano³⁸, ¿qué voy a hacer? –Se agarró la cabeza con ambas
89. manos con los ojos clavados en la superficie de la mesa.
90. - Vamos a dar una vuelta –dijo Joaquín–. A reconocer la escena, ¿te parece? Sólo me
91. visto.
92. Se levantó y entró en el cuarto de baño. Mientras se duchaba, alcanzó a oír la voz de
93. Armando: hablaba por su celular³⁹. Supuso que hablaría con su esposa. Luego le
94. pareció que hablaba con uno de sus empleados. Joaquín apagó la ducha, para escuchar.
95. Armando daba órdenes a su hombre de confianza: debía dar parte⁴⁰ del robo
96. (ilusorio⁴¹) de la camioneta, que había desaparecido la noche anterior en Cobán.
97. <<Vos les decís eso no más –decía Armando–. No nos dimos cuenta del robo hasta
98. ahora. Eso es.>>
99. Cuando Joaquín salió del baño, Armando escuchaba otra emisión de radio.
100. -¿Nada? Pues tanto mejor –dijo Joaquín. A medio vestirse, se secaba las orejas.
101. Recogió los platos para ponerlos en el lavadero–. Yo tal vez pensaría en entregarme –
102. dijo. Luego metió la mariguana en una bolsa de plástico y fue a guardarla en un cajón
103. de su escritorio.
104. Mientras Joaquín terminaba de vestirse, Armando lavó los platos con rapidez.
105. Tomaron el ascensor hasta el sótano, donde Armando había dejado la Discovery.
106. El guardia del estacionamiento no estaba a la vista. Joaquín fue a revisar el
107. parachoques de la camioneta. No había señales de ningún golpe en las defensas⁴² de
108. hierro, ningún arañazo en la resplandeciente pintura de las aletas ni en la cubierta del
109. motor. Se agachó para mirar por debajo del chasis⁴³, y tampoco allí descubrió indicio
110. alguno del accidente.

Texto original de *Piedras encantadas* de Rodrigo Rey Rosa

³⁵ Libra ≈ casi medio quilo

³⁶ Cobanera ≈ de Cobán

³⁷ Rasguño ≈ señal en la pintura o color del coche

³⁸ Mano ≈ hermano, en este caso, „amigo“

³⁹ Celular ≈ móvil

⁴⁰ Dar parte ≈ informar

⁴¹ Ilusorio ≈ imaginado / inventado

⁴² Defensas ≈ parachoques

⁴³ Chasis ≈ carrocería

Ejercicios de la Parte B:

1. Busque un antónimo de las palabras subrayadas en las líneas 1 / 2 / 3 / 9 (2 puntos).
2. Busque un sinónimo de las palabras subrayadas en las líneas 10 / 11 / 14 / 15 (“mujer”) / 18 (2.5 puntos).
3. Explique con sus propias palabras las expresiones subrayadas en las líneas 14-15 / 26 / 52 / 58 / 63 / 64 / 89 / 100 / 106 / 109-110 (10 puntos).
4. Ponga en estilo indirecto con “Dijo que... / Preguntó si...” las frases subrayadas en las líneas 5 / 8 / 25 / 43 / 76-77 / 87 (16 puntos).
5. Haga un resumen de entre 80 y 90 palabras sobre el texto que ha leído. En este resumen, los errores gramaticales cuentan la mitad de lo normal (12 puntos).
6. Preguntas sobre el texto:
 - 6.1 El texto contiene partes humorísticas. Comente 2 casos de humor (4 puntos).
 - 6.2 ¿Cuál es el problema que se trata en el texto? (2 puntos).
 - 6.3 Describa (origen, trabajo, familia, carácter) a Armando (2 puntos).
 - 6.4 Teniendo en cuenta el país en el que transcurre la narración, ¿a qué nivel económico pertenecen los dos personajes Armando y Joaquín? Escriba 2 motivos para su respuesta (3 puntos).
 - 6.5 ¿Cómo se llama al tipo de narrador que hay en el texto? ¿Qué efecto tiene esta forma de narrar en la / el lector / a? (2.5 puntos).
 - 6.6 En el texto hay varios espacios cronológicos diferentes. ¿Cuáles son? (2 puntos).
 - 6.7 ¿Por qué no paró Armando su coche después del accidente? (1 punto).
 - 6.8 ¿Qué crítica hay en el texto contra los conductores del país en el que ocurre la narración? (1 punto).

Parte C: Redacción (60 puntos: 30 puntos gramática / 20 puntos contenido / 10 puntos estructura)

Elija uno de los tres temas siguientes y, después de leer el artículo correspondiente, escriba una redacción sobre él. **No puede escribir menos de 500 ni más de 550 palabras; no olvide numerar las palabras de la redacción de 50 en 50.**

Tema 1: Violencia contra las mujeres.

“Es mejor ser hombre que mujer, porque hasta el hombre más miserable tiene una mujer a la cual mandar”.

Isabel Allende

España ofreció hoy a Guatemala abrir una nueva línea de cooperación en materia de género, para financiar la construcción de albergues seguros para mujeres que sean víctimas de violencia familiar.

El anuncio lo hizo en la capital guatemalteca la vicepresidenta primera del Gobierno español, María Teresa Fernández de la Vega, luego de reunirse con el presidente Oscar Berger, el vicepresidente Eduardo Stein, y altos cargos del gobierno guatemalteco.

Para desarrollar ese proyecto, dijo Fernández de la Vega en una rueda de prensa, “hemos invitado a la ministra guatemalteca del Interior, Adela de Torrebiarte, para que conozca el trabajo que realizamos en España en ese sentido”.

La violencia familiar, motivada por el machismo y la impunidad que imperan en este país centroamericano, es una de las principales razones de las agresiones y asesinatos que sufren las mujeres guatemaltecas.

Según cifras de la Comisión de la Mujer del Congreso guatemalteco, en lo que va de este año han sido asesinadas unas 271 mujeres y 35 niñas, y la mayoría de estos casos se mantienen impunes.

En declaraciones a la agencia de noticias Efe, Torrebiarte dijo que 'la violencia en contra de las mujeres en este país es un problema de fondo que no ha recibido la atención debida'.

Los albergues ofrecidos por España, agregó la funcionaria, servirán para dotar a las mujeres que sufren de violencia intrafamiliar de un espacio seguro 'en donde puedan recibir asesoría para denunciar a sus agresores, sin temor a que sean objeto de agresiones posteriores'.

Torrebiarte agregó que junto a las instituciones guatemaltecas relacionadas con la protección de los derechos de las mujeres, trabajarán en un plan integral que también contemple ayuda técnica y legislativa en esa materia.

Fernández de la Vega cumple hoy el tercer día de una visita oficial de cuatro que realiza a Guatemala, primer destino de una gira de trabajo por América Latina que también la llevará a Honduras, Nicaragua, Chile, Ecuador y Argentina.

El pasado sábado, durante la clausura de dos seminarios sobre violencia de género celebrados en la colonial ciudad de Antigua, Fernández de la Vega dijo que no se puede hablar de democracia plena mientras haya mujeres maltratadas por el mero hecho de ser mujeres.

(Fuente: Red estatal de organizaciones feministas contra la violencia de género. 31.7.2007)

Tema 2: La pobreza en el mundo

“Yo escribo para quienes no pueden leerme. Los de abajo, los que esperan desde hace siglos en la cola de la historia, no saben leer o no tienen con qué”.

Eduardo Galeano

Si es cierto que el mundo ha progresado proporcionalmente más en los últimos cincuenta años que en toda la historia, no lo es menos el hecho de que la desigualdad entre las naciones es una de las características que mejor definen al mundo contemporáneo.

Este fenómeno se traduce, sobre todo, en las grandes diferencias existentes entre los pueblos en el acceso a bienes y servicios básicos, y es consecuencia de los procesos económicos que, con diferentes resultados, se han experimentado en las últimas décadas.

Algunas investigaciones recientes parecen demostrar que los principales factores que intervienen en los conflictos actuales tienen que ver con las dificultades económicas, los problemas de acceso a la propiedad de la tierra en el mundo rural, la religión y la inestabilidad política

Las cifras de personas que carecen de lo básico para sobrevivir con un mínimo que garantice un nivel elemental de salud son altas, como por ejemplo : más de 1.200 millones de seres humanos no tienen acceso a agua potable; 1.000 millones carecen de vivienda estimable; existen 840 millones de personas mal nutridas, de los cuales 200 millones son niños menores de cinco años, y 2.000 millones de personas padecen anemia por falta de hierro; 880 millones de personas no tienen acceso a servicios básicos de salud; y 2.000 millones de personas carecen de acceso a medicamentos esenciales. Para resumir, nada menos que el 80% de la población mundial vive en la pobreza. Cabe destacar que la falta de salud no es ni causa ni efecto de la pobreza, es un componente más de la misma, un hecho sustancial a ella y un parámetro que, quizás como ningún otro, ayuda a identificarla.

A lo largo de los años 90 este proceso de desigualdad mundial se fue agudizando y definiéndose geográficamente de tal manera que situar en el mapa los conflictos y guerras abiertas actualmente en curso, es superponerlos a las zonas cuyas carencias hemos descrito anteriormente (Actualmente Afganistán, India, Pakistán, Colombia, Venezuela, etc.), aunque hay países, como Bolivia, República Dominicana y otros que, aún sin tener guerras, sí que padecen una pobreza y miserias crónicas.

La globalización, como fenómeno, arroja, entre otros, un efecto inesperado, o sea que la población de los países pobres conoce perfectamente la riqueza y el desahogo con que se vive en otros lugares del mundo y es consciente de esas desigualdades. Se globalizan la información y las corrientes financieras, pero no los derechos de la gente, ni el desarrollo humano, ni el bienestar. Este conocimiento de la desigualdad, una vez referido a la propia situación de carencia de bienes y servicios básicos, es generador de frustración, de actitudes desesperadas, de odio, de integrismo y de violencia, y hasta de racismo, y no son pocos, o sea nada menos que 3.000 millones de seres humanos pueden sufrir hoy en el mundo este sentimiento de injusticia.

(Fuente: www.monografias.com 1.8.2007)

Tema 3: El analfabetismo en el mundo

Analfabetas, 771 millones de personas en el mundo: UNESCO

En la actualidad hay 103 millones de niños en el mundo que no acuden a la escuela, asegura la UNESCO. Mujeres, entre las más vulnerables a padecer esta situación, señala el organismo.

En el mundo 771 millones de personas mayores de 15 años no saben leer ni escribir. Dos terceras partes de esta población son mujeres, en su mayoría habitantes de países en desarrollo, a lo que se suman 103 millones de niños que no acuden a la escuela, alerta la Organización de Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), la cual admite que aún se enfrentan "problemas de envergadura" para disminuir la tasa de analfabetismo.

El informe *Seguimiento de la educación para todos en el mundo 2006*, de la UNESCO, revela que los programas de alfabetización que se aplican en muchos países sólo reciben uno por ciento del presupuesto destinado a educación, cuando sería necesario invertir 2 mil 500 millones de dólares adicionales anuales hasta 2015 para garantizar el cumplimiento del objetivo fijado en Dakar sobre el tema.

El documento destaca que la alfabetización es un derecho que se sigue negando a la quinta parte de la población mundial, fenómeno que afecta en mayor medida a las mujeres y a grupos vulnerables, ya que va unido en gran medida a la extrema pobreza, pues se estima que a escala mundial, por cada 100 hombres adultos que saben leer y escribir hay sólo 88 mujeres.

En tanto, de los 771 millones de personas analfabetas, 132 millones son jóvenes de entre 15 y 24 años de edad, a pesar de que la tasa de alfabetización de ese grupo de la población se estima en 85 por ciento.

Los resultados obtenidos sobre el avance de la alfabetización en el mundo, señala el informe, inducen a pensar que el problema no sólo alcanza "mayores proporciones de lo que parecen indicar las cifras convencionales, sino que además atañe tanto a países desarrollados como a naciones en desarrollo"

El desafío de la alfabetización, destaca la UNESCO, sólo se podrá afrontar si los máximos dirigentes políticos se comprometen a actuar y si los países adoptan políticas de alfabetización explícitas encaminadas a desarrollar una enseñanza de "calidad en primaria y primero de secundaria, además de intensificar los programas de alfabetización para jóvenes y adultos".

Las cifras indican que la mayor parte de la población analfabeta vive principalmente en Africa subsahariana, Asia meridional y occidental, así como Asia oriental y el Pacífico, ya que las regiones del mundo con tasas de alfabetización más bajas son Asia meridional y occidental con 58.6 por ciento, Africa subsahariana 59.7, y los Estados árabes, con 62.7 por ciento.

(Fuente: La Jornada, México, 8.9. 2006)

Parte A: Traducción (60 puntos)

Cuando Andrés se fue, su madre lo lloró como si se hubiera muerto. Lo lloró como a Sara. Lo lloró y lo esperó hasta su propia muerte, exactamente igual que/como a Camilo. Por el contrario yo aquel día ni me levanté de la cama para despedirle.

Fue/Era un día de febrero en el año cuarenta y nueve, un día gris y frío que ni Sabina ni yo olvidaríamos nunca. La mañana pasada/anterior Andrés nos lo había dicho. Realmente/ En realidad nos lo había dicho varias veces a lo largo del año anterior / pasado. Pero aquella mañana una extraña/rara tristeza en su mirada y en su voz nos enseñó / mostró que había tomado una decisión definitiva. Ni su madre ni yo le respondimos. Sabina se escondió en un cuarto /una habitación para/a llorar y yo me quedé sentado al lado del/al/junto al fuego sin moverme, sin mirarle, como si no le hubiera oído. El ya sabía lo que yo pensaba. Se lo había dicho la primera vez con toda claridad. Si se iba de Ainielle, si nos dejaba y (dejaba) la casa que su abuelo había construido con/bajo tanto sacrificio, entonces no podría volver a pisarla, entonces ya no sería más nuestro hijo.

(En) Aquella noche ni Sabina ni yo pudimos dormirnos. Aquella noche –nunca la olvidaré- la pasamos Sabina y yo sin dormir, sin hablar juntos, oímos (oíamos) sólo el lamento de la lluvia sobre/contra los cristales de la ventana y contamos (contábamos) las horas hasta el comienzo / principio del nuevo día (amanecer).

Parte B: Comprensión de texto y gramática (60 puntos)

1.

- profundo: superficial/ligero
- sacó: metió
- recordó: olvidó
- me estoy despertando: me estoy durmiendo

2.

- listo: preparado
- jugo: zumo
- ejercía: trabajaba
- mujer: esposa
- después de: antes de

3.

- en los años de vacas flacas: en el tiempo en que no funcionaba el negocio
- le dio la punta de los dedos: le dio la mano sin muchas ganas de hacerlo
- a la altura de: al lado de/junto a
- caminos rurales: de campo (malos)
- de lleno: totalmente
- con los ojos clavados: fijos
- a medio vestirse: sólo se había puesto una parte de la ropa
- no estaba a la vista: no se veía/podía ver
- y tampoco allí descubrió indicio alguno del accidente: no se veían rastros /
huellas del accidente

4.

- preguntó si estaba sola, si podía verle
- dijo que eran las nueve pasadas; le preguntó si le había despertado; le dijo que tenía aquello para él; le preguntó si le llamaba más tarde
- dijo que lo dejara subir
- dijo que creía que acababa de matar a un niño
- dijo que iban a desayunar; que había que pensar con calma; preguntó si la Discovery tenía alguna señal
- dijo que pasara lo que pasara, él no le había comentado nada

5.

- la llegada de un señor de “un señor de Cobán” fue anunciada por el guardia del estacionamiento
- la mochila fue dejada en el suelo por él y la radio fue encendida por él
- las manos fueron entrelazadas por él sobre la mesa
- una mueca fue hecha por Joaquín
- ningún niño había sido matado por él
- la mariguana fue metida por él en una bolsa de plástico
- los platos fueron lavados con rapidez por Armando

6.

7.

7.1 Líneas 5/16/57

- 7.2 En general que los conductores, por evitar complicaciones, en general no paran si hacen algún accidente. En especial, que Armando crea haber matado a un niño
- 7.3 De clase media alta, le gusta la juerga, tiene mujer y dos hijos, trabaja en el comercio de alimentos y, si le van mal las cosas, traficando con mariguana, tiene un carácter amable, tranquilo
- 7.4 Ambos pertenecen a una clase social media alta; Armando tiene un muy buen coche y tiene celular y Joaquín vive en una casa con guardia y garage
- 7.5 Narrador/a omnisciente (ya conoce la historia, sabe más que el/la lector/a) y está narrado en tercera persona, que hace que el/la lector/a tome distancia del relato
- 7.6 El espacio en el que Armando está con Joaquín/el espacio en el que ocurrió el accidente/el espacio en que habla de las costumbres de Armando...
- 7.7 Porque los conductores guatemaltecos no suelen parar en casos así y porque Armando llevaba mariguana en el coche
- 7.8 Se critica la mala costumbre de los conductores guatemaltecos ya comentada